

Act

Chapter 5

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 ἄνθρωπος δὲ τις, Ἀνανίας ὀνόματι, σὺν Σαπφίρῃ, τῇ
Tiyang-jaler nanging setunggal, Ananias namanipun, sesarengan-kaliyan Safira, -ing
[G0435](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0367](#) [G3686](#) [G4862](#) [G4551](#) [G3588](#)
- γυναικὶ αὐτοῦ, ἐπώλησεν κτήμα,
semahipun piyambakipun, nyade kagungan,
[G1135](#) [G0846](#) [G4453](#) [G2933](#)

Ana wong liyane, jenenge Ananias karo bojone aran Safira, adol palemahan.

- 2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός,
lan nyidhem saking -ing reginipun, kanthi-mangertosi ugi -ing semahipun,
[G2532](#) [G3557](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5092](#) [G4894](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#)
- καὶ ἐνέγκας μέρος τι, παρὰ τοὺς πόδας τῶν
lan mbeta saperangan satunggal, wonten-ngarsanipun -ing sampeyanipun -ing
[G2532](#) [G5342](#) [G3313](#) [G5100](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#)
- ἀποστόλων ἔθηκεν.
para-rasul masrahaken.
[G0652](#) [G5087](#)

Kanthi sarujuke bojone dheweke ngunthet saperangane pepayone iku, dene liyane banjur digawa diladekake marang ing ngarsane para rasul.

- 3 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ
ngandika nanging -sang Pétrus, Ananias, amargi menapa ngiseni -sang
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0367](#) [G1223](#) [G5101](#) [G4137](#) [G3588](#)
- Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ Πνεῦμα
Sétan -ing manahipun panjenengan, goroh panjenengan -dhateng-ing Roh
[G4567](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G5574](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4151](#)
- τὸ Ἅγιον, καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου?
-ing Suci, lan nyidhem saking -ing reginipun -ing lemahipun?
[G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G3557](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#) [G5564](#)

Nanging Rasul Petrus ngandika: "Ananias, yagene atimu kaejegan dening Iblis, kongsi kowe nggorohi Sang Roh Suci sarta ngunthet saperangane pepayoning palemahan iku?"

4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν? καὶ πραθὲν,
 mboten-ta tetep dhumateng-panjenengan tetep? lan sasampunipun-kasade,
[G3780](#) [G3306](#) [G4771](#) [G3306](#) [G2532](#) [G4097](#)

ἐν τῇ σῆ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν? τί ὅτι
 wonten-ing -ing panjenengan-piyambak wewenangipun kagunganipun? menapa amargi
[G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1849](#) [G5225](#) [G5101](#) [G3754](#)

ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τὸ πρᾶγμα τοῦτο? οὐκ
 masang wonten-ing -ing manahipun panjenengan, -ing prakawis punika? mboten
[G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4229](#) [G3778](#) [G3756](#)

ἐψεύσω ἀνθρώποις, ἀλλὰ τῷ Θεῷ.
 goroh-panjenengan dhumateng-manungsa, nanging dhumateng-ing Gusti-Allah.
[G5574](#) [G0444](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2316](#)

Saupama palemahan iku ora diedol, apa iku ora tetep dadi duwekmu, lan sawise diedol, apa pepayone iku ora tetep kokkuwasani? Yagene kowe kok ngrancang pratingkah mangkono ana ing atimu? Dudu manungsa kang kokgorohi, nanging Gusti Allah.”

5 ἀκούων δὲ ὁ Ἄνανίας τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν, ἐξέψυξεν.
 mireng nanging -sang Ananias -ing pangandikanipun runika, dhawah, séda.
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0367](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G4098](#) [G1634](#)

καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντα τοὺς ἀκούοντας.
 Lan dados ajrih ageng tumrap sedaya -ingkang mireng.
[G2532](#) [G1096](#) [G5401](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#)

Bareng Ananias krungu pangandika mangkono iku, banjur ambruk apegat nyawa, temah wong kabeh kang krungu bab iku padha wedi banget.

6 ἀναστάντες δὲ, οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν, καὶ ἐξενέγκαντες,
 jumeneng nanging, para tiyang-enem mbungkus piyambakipun, lan mbeta-medal,
[G0450](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3501](#) [G4958](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1627](#)

ἔθαψαν.
 nyarekaken.
[G2290](#)

Para nonoman tumuli padha teka, ngulesi mayite, banjur digotong metu sarta dikubur.

7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρῶν τριῶν διάστημα, καὶ ἡ γυνὴ
 Dados nanging kados jamipun tigang antawis, lan -ing semahipun
[G1096](#) [G1161](#) [G5613](#) [G5610](#) [G5140](#) [G1292](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#)

αὐτοῦ, μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός, εἰσῆλθεν.
 piyambakipun, mboten mangertos -ing ingkang-dados, lumebet.
[G0846](#) [G3361](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1525](#)

Sawise watara telung jam bojone Ananias lumebu, nanging ora sumurup apa kang mentas kalakon.

8 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος, εἰπέ μοι
 mangsuli nanging dhumateng piyambakipun Pétrus, Matur-kula dhumateng-kula
[G0611](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4074](#) [G3004](#) [G1473](#)

εἰ τοσοῦτου, τὸ χωρίον ἀπέδοσθε? ἡ δὲ εἶπεν, Naί,
 menapa semanten, -ing lemahipun kasade? -piyambakipun nanging ngandika, Inggih,
[G1487](#) [G5118](#) [G3588](#) [G5564](#) [G0591](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3483](#)

τοσοῦτου.
 semanten.
[G5118](#)

Rasul Petrus ngandika marang dheweke: “Aku kandhanana, apa palemahane kokedol kalawan rega samono?”
Wangsulane wong wadon iku: “Inggih samanten.”

- 9 ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι συνεφωνήθη
-sang nanging Pétrus dhumateng piyambakipun, Menapa amargi sarujuk
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G4856](#)
- ὑμῶν πειράσαι τὸ Πνεῦμα Κυρίου? ἰδοὺ, οἱ πόδες
panjenengan-sedaya nyobi -ing Roh Gusti? Lah, -ingkang sampeyanipun
[G4771](#) [G3985](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4228](#)
- τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ
-ingkang nyarekaken -ing semahipun panjenengan wonten-ing -ing kontennipun, lan
[G3588](#) [G2290](#) [G3588](#) [G0435](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2532](#)
- ἐξοίσουσίν σε.
mbeta-medal panjenengan.
[G1627](#) [G4771](#)

Pangandikane Rasul Petrus: “Yagene kowe sakloron padha ayon nyoba marang Rohing Pangeran? Delengen, wong-wong sing mentas ngubur bojomu padha ngadeg ana ing ngarep lawang, iku uga bakal nggotong kowe metu.”

- 10 ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,
dhawah nanging sanalika wonten-ngarsanipun -ing sampeyanipun piyambakipun,
[G4098](#) [G1161](#) [G3916](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#)
- καὶ ἐξέψυξεν. εἰσελθόντες δὲ, οἱ νεανίσκοι εὔρον αὐτήν
lan séda. lumebet nanging, para tiyang-enem manggihaken piyambakipun
[G2532](#) [G1634](#) [G1525](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3495](#) [G2147](#) [G0846](#)
- νεκράν; καὶ ἐξενέγκαντες, ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα
séda; lan mbeta-medal, nyarekaken wonten-ngarsanipun -ing semahipun
[G3498](#) [G2532](#) [G1627](#) [G2290](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0435](#)
- αὐτῆς.
piyambakipun.
[G0846](#)

Wong wadon iku banjur ambruk sanalika iku uga ana ing ngarsane Rasul Petrus lan apegat nyawa. Nalika para nonoman padha lumebu, dheweke tinemu wis mati, banjur digotong metu lan dikubur sandhing sing lanang.

- 11 Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ’ ὅλην τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἐπὶ
Lan dados ajrih ageng tumrap sedaya -ing pasamuwanipun, lan tumrap
[G2532](#) [G1096](#) [G5401](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1909](#)
- πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.
sedaya -ingkang mireng runika.
[G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3778](#)

Wong sapasamuwan kabeh sarta wong kang krungu bab iku padha banget wedine.

- 12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα, καὶ
Lumantar nanging -ing astanipun -ing para-rasul kalampahan pratandha, lan
[G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1096](#) [G4592](#) [G2532](#)
- τέρατα πολλὰ, ἐν τῷ λαῷ; καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδόν, ἅπαντες
kaélokān kathah, wonten-ing -ing tiyang-kathah; lan wonten sesarengan, sedaya
[G5059](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3661](#) [G0537](#)
- ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος,
wonten-ing -ing emper-kidul Suléman,
[G1722](#) [G3588](#) [G4745](#) [G4672](#)

Anadene para rasul padha nganakake pratandha lan mukjijat akeh ana ing antarane wong akeh. Kabeh wong kang padha pracaya tansah padha nglumpuk ana ing Bangsal Suleman ing sajrone patunggalan kang raket.

- 13 τῶν δὲ λοιπῶν, οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι
 -ing nanging sanesipun, mboten-wonten-satunggal wantun nyaketi
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G3762](#) [G5111](#) [G2853](#)
- αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός;
 piyambakipun-sedaya, nanging ngluhurakén piyambakipun-sedaya -sang tiyang-kathah;
[G0846](#) [G0235](#) [G3170](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2992](#)

Wong-wong liyane ora ana kang wani ngemori, nanging wong akeh padha banget anggone ngajeni marang para rasul.

- 14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν
 langkung nanging katambahan pitados dhumateng-ing Gusti, kathah tiyang-jaler
[G3123](#) [G1161](#) [G4369](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4128](#) [G0435](#)
- τε, καὶ γυναικῶν;
 lan, lan tiyang-èstri;
[G5037](#) [G2532](#) [G1135](#)

Karodene cacahé wong kang padha pracaya marang Gusti saya wuwuh-wuwuh, lanang lan wadon,

- 15 ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς, καὶ
 ngantos ugi dhumateng -ing margi-ageng mbeta-medal -ingkang tiyang-gerah, lan
[G5620](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G1627](#) [G3588](#) [G0772](#) [G2532](#)
- τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου,
 mapanaken wonten-ing pasaréanipun lan patilèman, supados ngliwatipun Pétrus,
[G5087](#) [G1909](#) [G2826](#) [G2532](#) [G2895](#) [G2443](#) [G2064](#) [G4074](#)
- κἄν ἢ σκιά ἐπισκίασῃ τινὶ αὐτῶν.
 saéanipun -ing wewayangan ngemuli satunggaling piyambakipun-sedaya.
[G2579](#) [G3588](#) [G4639](#) [G1982](#) [G5100](#) [G0846](#)

malah padha nggawa wong-wong kang lara menyang ing dalan gedhe, kaselehake ing amben utawa kasur, supaya manawa Rasul Petrus langkung, saora-orane katiban wayangane.

- 16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος, τῶν πέριξ πόλεων
 kempalan nanging ugi -ing tiyang-kathah, -saking sakiwa-tengen kitha-kitha
[G4905](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4038](#) [G4172](#)
- Ἱερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς, καὶ ὄχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων
 Yérusalèm, mbeta tiyang-gerah, lan ingkang-kasusahan déning roh-roh
[G2419](#) [G5342](#) [G0772](#) [G2532](#) [G3791](#) [G5259](#) [G4151](#)
- ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.
 najis, ingkang kasaraken sedaya.
[G0169](#) [G3748](#) [G2323](#) [G0537](#)

Dalah saka ing kutha-kutha ing sakubenging Yerusalem padha teka gumrudug nggawa wong kang padha lara utawa kang padha kabidhung ing roh reged. Kabeh padha kawaluyakake.

- 17 Ἄναστας δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, καὶ πάντες οἱ σὺν
 Jumeneng nanging -sang Imam-Agung, lan sedaya ingkang sesarengan-kaliyan
[G0450](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4862](#)
- αὐτῷ, ἢ οὔσα αἴρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου,
 piyambakipun, -ingkang inggih-punika golongan -ing tiyang-Saduki, kapenuhan drengki,
[G0846](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0139](#) [G3588](#) [G4523](#) [G4130](#) [G2205](#)

Wasana, marga saka bangeting drengkine, Imam Agung lan para pandhereke, yaiku wong-wong saka golongan Saduki, padha tumandang.

- 18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο
lan numrangaken -ing astanipun tumrap -ingkang para-rasul, lan maranaken
[G2532](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G5087](#)
- αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.
riyambakipun-sedaya wonten-ing tahanan umum.
[G0846](#) [G1722](#) [G5084](#) [G1219](#)

Para rasul padha dicepeng lan dilebetake ing pakunjaran kutha.

- 19 Ἄγγελος δὲ Κυρίου, διὰ νυκτὸς, ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς
Malaékat nanging Gusti, ing-wekdal dalu, mbikak -ing kontennipun -ing
[G0032](#) [G1161](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3571](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#)
- φυλακῆς, ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς, εἶπεν,
pakunjaran, ngirid-medal lan riyambakipun-sedaya, ngandika,
[G5438](#) [G1806](#) [G5037](#) [G0846](#) [G3004](#)

Nanging bareng bengi ana malaekate Pangeran kang ngengakake lawang-lawange pakunjaran mau lan banjur ngirid metu para rasul, sarta ngandika:

- 20 Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες, λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ
Tindaka, lan ngadeg, ngandikakna wonten-ing -ing Padaleman-Suci
[G4198](#) [G2532](#) [G2476](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)
- τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς Ζωῆς ταύτης.
dhumateng-ing tiyang-kathah sedaya -ing pangandikan -ing Gesang punika.
[G3588](#) [G2992](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3778](#)

“Padha menyang ing Padaleman Suci, ngadega lan nggelarna sakabehe pangandikaning urip iku marang wong akeh.”

- 21 ἀκούσαντες δὲ, εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ
mireng nanging, lumebet ing-wekdal -ing énjing-umun-umun dhumateng -ing
[G0191](#) [G1161](#) [G1525](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3722](#) [G1519](#) [G3588](#)
- ἱερὸν, καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ
Padaleman-Suci, lan mucal. Rawuh nanging -sang Imam-Agung lan
[G2411](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3854](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#)
- οἱ σὺν αὐτῷ, συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν
ingkang sesarengan-kaliyan riyambakipun, nimbali -ing Majelis-Agung lan sedaya
[G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G4779](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2532](#) [G3956](#)
- τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ
-ing para-pinisepuh -ing putra-putra Israèl, lan ngutus dhumateng -ing
[G3588](#) [G1087](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G2532](#) [G0649](#) [G1519](#) [G3588](#)
- δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.
pakunjaran mbeta riyambakipun-sedaya.
[G1201](#) [G0071](#) [G0846](#)

Para rasul padha mbangun miturut marang piweling mau sarta bareng bangun esuk, padha lumebet ing Padaleman Suci lan banjur wiwit memulang ana ing kono. Nalika samana Imam Agung lan para pandhereke dhawuh marang Pradata Agama supaya marepat, yaiku pakumpulane para pinituwaning bangsa Israel, sarta banjur dhawuh marani para rasul menyang ing pakunjaran.

- 22 οί δὲ παραγενόμενοι, ὑπηρεταί οὐχ εὔρον
 -ingkang nanging rawuh, para-pelayan mboten manggihaken
[G3588](#) [G1161](#) [G3854](#) [G5257](#) [G3756](#) [G2147](#)
- αὐτοῦς ἐν τῇ φυλακῇ; ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν,
 piyambakipun-sedaya wonten-ing -ing pakunjaran; wangsul nanging nglapuraken,
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#) [G0390](#) [G1161](#) [G0518](#)

Nanging bareng para abdi tekan ing pakunjaran, para rasul ora ketemu ana ing kono. Banjur padha bali ngaturi uninga,

- 23 λέγοντες ὅτι, Τὸ δεσμωτήριον εὔρομεν κεκλεισμένον,
 ngandika bilih, -Ing pakunjaran manggihaken-kula-sedaya kakunci,
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1201](#) [G2147](#) [G2808](#)
- ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ, καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν
 ing-salebetipun sedaya aman, lan -ingkang para-jagi ngadeg wonten-ing -ing
[G1722](#) [G3956](#) [G0803](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5441](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#)
- θυρῶν; ἀνοίξαντες δὲ, ἔσω οὐδένα εὔρομεν.
 kontennipun; mbikak nanging, salebetipun mboten-satunggal manggihaken-kula-sedaya.
[G2374](#) [G0455](#) [G1161](#) [G2080](#) [G3762](#) [G2147](#)

ature: "Wau pakunjaran pinanggih taksih kuncen kekah, sarta sadaya tiyang jagi wonten ing papan panjagenipun ing ngajeng kori, nanging sareng kula wengakaken, ing nglebet pinanggih boten wonten tiyangipun satunggal-tunggal."

- 24 ὥς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους, ὁ τε στρατηγὸς
 nalika nanging mireng -ing pangandikan runika, -sang lan pangarsaning-prajurit
[G5613](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4755](#)
- τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς διηπόρουν περὶ αὐτῶν,
 -ing Padaleman-Suci lan para Imam-Agung bingung bab piyambakipun-sedaya,
[G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1280](#) [G4012](#) [G0846](#)
- τί ἂν γένοιτο τοῦτο.
 menapa kénging dados punika.
[G5101](#) [G0302](#) [G1096](#) [G3778](#)

Bareng lelurahe Padaleman Suci lan para pangareping imam krungu katrangan mangkono iku, padha kuwur atine, baya kapriye bakal kadadeane kang mangkono iku.

- 25 παραγενόμενος δέ, τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς, ὅτι
 rawuh nanging, satunggal nglapuraken dhumateng-piyambakipun-sedaya, bilih
[G3854](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0518](#) [G0846](#) [G3754](#)
- Ἰδοῦ, οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ
 Lah, -ingkang tiyang-jaler ingkang mapanaken-panjenengan-sedaya wonten-ing -ing
[G3708](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3739](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#)
- φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ, ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν
 pakunjaran wonten wonten-ing -ing Padaleman-Suci, ngadeg lan mucal -ing
[G5438](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2476](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3588](#)

λαόν!
 tiyang-kathah!
[G2992](#)

Nanging banjur ana wong teka kang pratela: "Kauningana, tiyang-tiyang ingkang sampun panjenengan lebetaken ing pakunjaran punika wonten ing Padaleman Suci memulang dhateng tiyang kathah."

- 26 Τότε ἀπελθὼν, ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις
 Lajeng késah, -sang pangarsaning-prajurit sesarengan-kaliyan -ing para-pelayan
[G5119](#) [G0565](#) [G3588](#) [G4755](#) [G4862](#) [G3588](#) [G5257](#)
- ἦγεν αὐτοῦς, οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν
 ngirid piyambakipun-sedaya, mboten kanthi kekerasan, ajrih amargi -dhateng-ing
[G0071](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3326](#) [G0970](#) [G5399](#) [G1063](#) [G3588](#)
- λαὸν μὴ λιθασθῶσιν.
 tiyang-kathah supados-mboten kabenturan-séla.
[G2992](#) [G3361](#) [G3034](#)

Lurah jagabaya lan para punggawane banjur padha menyang ing Padaleman Suci, nyepeng para rasul, nanging ora kanthi roda-peksa, jalaran wedi, manawa dibenturi watu wong akeh.

- 27 ἀγαρόντες δὲ αὐτοῦς, ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ.
 ngirid nanging piyambakipun-sedaya, mapanaken wonten-ing -ing Majelis-Agung.
[G0071](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4892](#)
- καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοῦς ὁ ἀρχιερεὺς,
 Lan ndangu piyambakipun-sedaya -sang Imam-Agung,
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#)

Karone diirid lan diajokake marang ing ngarsane Pradata Agama. Imam Agung nuli wiwit ndangu,

- 28 λέγων, [οὐ] Παραγγελία παρηγγεῖλαμεν ὑμῖν
 ngandika, [mboten] Kanthi-prentah prentah-kula-sedaya panjenengan-sedaya
[G3004](#) [G3756](#) [G3852](#) [G3853](#) [G4771](#)
- μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ? καὶ ἰδοὺ,
 supados-mboten mucal ing-salebetipun -ing asmanipun punika? Lan lah,
[G3361](#) [G1321](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3708](#)
- πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλήμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν,
 ngiseni-panjenengan-sedaya -ing Yérusalèm -ing piwulangipun panjenengan-sedaya,
[G4137](#) [G3588](#) [G2419](#) [G3588](#) [G1322](#) [G4771](#)
- καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ’ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ
 lan kersa-panjenengan-sedaya ndhatengaken tumrap kula-sedaya -ing rahipun -ing
[G2532](#) [G1014](#) [G1863](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#)
- ἀνθρώπου τούτου.
 manungsanipun punika.
[G0444](#) [G3778](#)

pangandikane: “Kowe rak wis padha dakwanti-wanti aja memulang atas Jeneng kuwi? Nanging nyatane, kutha Yerusalem wis kokkebaki piwulangmu, lan kowe sumedya nekakake walate getihe Wong iku marang aku.”

- 29 ἀποκριθεὶς δὲ, Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν, Πειθαρχεῖν δεῖ
 mangsuli nanging, Pétrus lan para rasul ngandika, Manut kedah
[G0611](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3004](#) [G3980](#) [G1163](#)
- Θεῷ, μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.
 dhumateng-Gusti-Allah, langkung katimbang dhumateng-manungsa.
[G2316](#) [G3123](#) [G2228](#) [G0444](#)

Rasul Petrus lan para rasul banjur padha mangsuli, ature: “Kita kedah langkung mbangun turut dhumateng Gusti Allah katimbang dhateng manungsa.

30	ὁ -Sang G3588	Θεὸς Gusti-Allah G2316	τῶν -ing G3588	πατέρων leluhur G3962	ἡμῶν kula-sedaya G1473	ἤγειρεν ngwungokaké G1453	Ἰησοῦν, Yésus, G2424	ὄν ingkang G3739
	ὑμεῖς panjenengan-sedaya G4771	διεχειρίσασθε, nyédani, G1315	κρεμάσαντες nyalib G2910	ἐπὶ wonten-ing G1909	ξύλου. kajeng. G3586			

Allahipun leluhur kita sampun ngwungokaken Gusti Yesus, ingkang sampun panjenengan gantung ing kajeng salib saha panjenengan sedani.

31	τοῦτον Piyambakipun-punika G3778	ὁ -sang G3588	Θεὸς, Gusti-Allah, G2316	Ἄρχηγόν Pamimpin G0747	καὶ lan G2532	Σωτῆρα, Juru-wilujeng, G4990	ὑψωσεν, nginggil-aken, G5312
	τῇ dhateng-ing G3588	δεξιᾶ tengen G1188	αὐτοῦ, Panjenenganipun, G0846	τοῦ supados G3588	δοῦναι maringi G1325	μετάνοιαν pamratobat G3341	τῷ dhumateng-ing G3588
	Ἰσραὴλ, Israèl, G2474	καὶ lan G2532	ἄφεσιν pangapunten G0859	ἁμαρτιῶν. dosa-dosa. G0266			

Inggih Panjenenganipun punika ingkang sampun sinengkakaken ing ngaluhur dening Gusti Allah piyambak kalayan astanipun ingkang tengen, kajumenengaken dados Panuntun tuwin Juru-wilujeng, supados Israel saged mratobat saha tampi pangapuntening dosa.

32	καὶ Lan G2532	ἡμεῖς kula-sedaya G1473	ἐσμεν punika G1510	μάρτυρες seksi G3144	τῶν -ing G3588	ῥημάτων pangandikan G4487	τούτων, punika, G3778	καὶ lan G2532	τὸ -ing G3588	Πνεῦμα Roh G4151
	τὸ -ing G3588	Ἅγιον, Suci, G0040	ὃ ingkang G3739	ἔδωκεν maringi G1325	ὁ -sang G3588	Θεὸς Gusti-Allah G2316	τοῖς dhumateng-ingkang G3588	πειθαρχοῦσιν manut G3980		
	αὐτῷ. Panjenenganipun. G0846									

Wondene kula ingkang sami dados seksinipun prakawis punika sadaya, kula sadaya saha Sang Roh Suci, ingkang sampun kaparingaken dening Gusti Allah dhateng sadaya tiyang ingkang mbangun miturut dhumateng ing Panjenenganipun."

33	οἱ -ingkang G3588	δὲ nanging G1161	ἀκούσαντες, mireng, G0191	διεπρίοντο, serik-atiné, G1282	καὶ lan G2532	ἐβούλοντο kersa G1014	ἀνελεῖν mejahi G0337
	αὐτούς. piyambakipun-sedaya. G0846						

Mireng atur mangkono iku, kabeh padha rumangsa kecocog panggalihe sarta banjur padha ngangkah nyedani para rasul.

- 34 Ἄναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ, Φαρισαῖος, ὀνόματι
 Jumeneng nanging satunggal wonten-ing -ing Majelis-Agung, tiyang-Farisi, namanipun
[G0450](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4892](#) [G5330](#) [G3686](#)
- Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος, τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν
 Gamaliél, guru-Torèt, kinurmatan déning-sedaya -ing tiyang-kathah, mréntah
[G1059](#) [G3547](#) [G5093](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2753](#)
- ἔξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι.
 njawi sakedhap -ingkang manungsa damel.
[G1854](#) [G1024](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4160](#)

Nanging ana sawijining priyayi Farisi, asma Gamaliel, ahli Toret kang kajen banget ana ing antarane wong akeh, kang nuli jumeneng sarta mundhut, supaya para rasul padha didhawuhana metu sadhela.

- 35 εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, ἄνδρες, Ἰσραηλῖται, προσέχετε
 ngandika lan dhumateng piyambakipun-sedaya, Para-priya, tiyang-Israèl, ngatos-atos
[G3004](#) [G5037](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0435](#) [G2475](#) [G4337](#)
- ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις, τί μέλλετε
 panjenengan-sedaya-piyambak tumrap -ing manungsa punika, menapa badhé
[G1438](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G5101](#) [G3195](#)
- πράσσειν;
 nindakaken;
[G4238](#)

Sawise mangkono banjur ngandika: “Para sadherek Israel, kula aturi sami nggalih-nggalih saestu, punapa ingkang badhe panjenengan tandukaken dhateng tiyang-tiyang punika!

- 36 πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεοῦδᾶς, λέγων εἶναί
 sadèrèngipun amargi punika -ing dinten-dinten jumeneng Teudas, ngandika dados
[G4253](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0450](#) [G2333](#) [G3004](#) [G1510](#)
- τινα ἐαυτόν, ὃς ἀνηρέθη, καὶ πάντες, ὅσοι ἐπέιθοντο
 satunggal piyambakipun-piyambak, ingkang nyaketi, ἀνδρῶν ἀριθμὸς, ὡς
[G5100](#) [G1438](#) [G3739](#) [G4346](#) [G0435](#) [G0706](#) [G5613](#)
- τετρακοσίων; ὅς ἀνηρέθη, καὶ πάντες, ὅσοι ἐπέιθοντο
 sekawan-atus; ingkang kapejahan, lan sedaya, sinten-sinten-ingkang manut
[G5071](#) [G3739](#) [G0337](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G3982](#)
- αὐτῷ, διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.
 piyambakipun, kabubaraké lan dados dhumateng mboten-punapa.
[G0846](#) [G1262](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3762](#)

Amargi kala rumiyin sampun muncul pun Teudas, ingkang ngaken tiyang linangkung saha ingkang gadhah bala kirang langkung tiyang kawan atus; nanging piyambakipun lajeng dipun pejahi, para panganutipun sadaya sami buyar saha sirna.

37 μετὰ τοῦτον, ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς
 sasampunipun punika, jumeneng Yudas -sang tiyang-Galiléa ing-wekdal -ing
[G3326](#) [G3778](#) [G0450](#) [G2455](#) [G3588](#) [G1057](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς, καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω
 dinten-dinten -ing cacah-jiwa, lan mbrontak tiyang-kathah wingkingipun
[G2250](#) [G3588](#) [G0582](#) [G2532](#) [G0868](#) [G2992](#) [G3694](#)

αὐτοῦ; κάκεινος ἀπόλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπεΐθοντο
 piyambakipun; piyambakipun-ugi sirna, lan sedaya sinten-sinten-ingkang manut
[G0846](#) [G2548](#) [G0622](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G3982](#)

αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.
 piyambakipun kasebar.
[G0846](#) [G1287](#)

Sesampunipun piyambakipun, nalika dipun wontenaken cacah-jiwa, pun Yudas muncul, tiyang Galilea. Kathah tiyang ingkang kasered ing pambalilanipun, nanging piyambakipun inggih tiwas, sadaya panganutipun sami buyar.

38 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν
 Lan -ing sapunika matur-kula dhumateng-panjenengan-sedaya, singkira saking -ing
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0868](#) [G0575](#) [G3588](#)

ἀνθρώπων τούτων, καὶ ἄφετε αὐτούς, ὅτι ἐὰν ἦ ἕξ
 manungsa punika, lan léla-na piyambakipun-sedaya, amargi menawi punika saking
[G0444](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1437](#) [G1510](#) [G1537](#)

ἀνθρώπων, ἡ βουλή αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται;
 manungsa, -ing rancangan punika utawi -ing padamelan punika, badhé-kasirnakaken;
[G0444](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3778](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3778](#) [G2647](#)

Awit saking punika atur kula dhateng panjenengan sadaya: Sampun tumindak punapa-punapa tumrap tiyang-tiyang punika. Sami kaetogna kemawon, awit manawi kakajengan saha pandamelipun punika asalipun saking manungsa, tamtu badhe sirna,

39 εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστίν, οὐ δύνησθε
 menawi nanging saking Gusti-Allah punika, mboten saged-panjenengan-sedaya
[G1487](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3756](#) [G1410](#)

καταλῦσαι αὐτούς, μή ποτε καὶ θεομάχοι
 nyirnakaken piyambakipun-sedaya, supados-mboten- mbok-menawi ugi nglawan-Gusti-Allah
[G2647](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4219](#) [G2532](#) [G2314](#)

εὐρεθῆτε.
 pinanggih-panjenengan-sedaya.
[G2147](#)

nanging manawi asalipun saking Gusti Allah, panjenengan sadaya boten badhe saged nyirnakaken tiyang-tiyang punika; bokmanawi mangke badhe kabukten ugi, bilih panjenengan sami lumawan dhumateng Gusti Allah." Pamrayoga iku diturut.

40 ἐπέισθησαν δὲ αὐτῷ; καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους,
 manut nanging piyambakipun; lan nimbali -ingkang para-rasul,
[G3982](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G0652](#)
 δείραντες, παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ
 nggebagi, mréntah supados-mboten ngandika ing-salebetipun -ing asmanipun -ing
[G1194](#) [G3853](#) [G3361](#) [G2980](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)
 Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν.
 Yésus, lan nglépas-aken.
[G2424](#) [G2532](#) [G0630](#)

Para rasul padha ditimbali lan disapu sarta dilarang, ora kena memulang atas Asmane Yesus. Sawise mangkono padha kelilan mundur.

41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο, χαίροντες, ἀπὸ προσώπου τοῦ
 -Inkang pancèn mila késah, bingah, saking ngarsanipun -ing
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4198](#) [G5463](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#)
 συνεδρίου, ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ Ἵονόματος ἀτιμασθῆναι.
 Majelis-Agung, amargi kaanggep-pantes kangge -ing Asma dipun-awon-aken.
[G4892](#) [G3754](#) [G2661](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0818](#)

Para rasul padha mundur saka ing ngarsane Pradata Agama kalawan bungah, jalaran wus padha kaanggep pantes nandhang kawirangan marga saka Asma Yesus.

42 πᾶσάν τε ἡμέραν, ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον, οὐκ
 Saben lan dinten, wonten-ing -ing Padaleman-Suci lan ing griya, mboten
[G3956](#) [G5037](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3624](#) [G3756](#)
 ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
 kèndel mucal lan ngabaraké-Injil -ingkang Kristus Yésus.
[G3973](#) [G1321](#) [G2532](#) [G2097](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#)

Sarta saben dina padha mbacutake anggone memulang ana ing Padaleman Suci lan ana ing omah-omah tuwin martakake Injil, kang mratelakake, yen Sang Kristus iku Gusti Yesus.